

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОНТАКТИРОВАНИЯ  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ВЕНГЕРСКИМ ЯЗЫКОМ

И. Пете

Отношения контактирования выражают соприкосновение, соединение одного предмета с другим, прикрепление одного предмета к другому или столкновение предметов в результате разных действий, заканчивающихся касанием. (В "Практическом курсе русского языка" под редакцией Г.И. Володиной отношения контактирования выражают соприкосновение одного предмета с другим. МГУ, 1970, стр. 255-262).

В словосочетаниях, обозначающих контактирование, в качестве основного слова выступают глаголы и отглагольные существительные (значительно реже) обычно со значением направления движения, которое может быть намеренным или случайным, с большим или меньшим нажимом, надавливанием. В глагольных словосочетаниях контактирования зависимые слова в предложении выполняют функцию прямого или косвенного дополнения и обстоятельства места, в именных словосочетаниях - функцию несогласованного определения.

При построении словосочетаний контактирования в русском и венгерском языках важную роль играют лексическое значение глагола, способ выражения притяжательности и три (в венгерском только два) формальных элемента: префикс, предлог (в венгерском: прилепа) и постфиксальная частица -СЯ (в русском языке). Ср.: трогать/тронуть что-н., кого-н. - дотрагиваться/дотронуться до кого-чего-н. - притрагиваться/притронуться к кому-чему-н., укусить кого-н. за ногу - укусить кому-н. ногу; megérint vmit, vkit - hozzáér vmihez, vkihez, kézen fog vkit - megfogja vkinek a kezét.

Словосочетания с отвлеченными существительными выражают неконкретное контактирование, но значение конструкции в подавляющем большинстве случаев базируется на представлении конкретного контактирования. Ср.: опираться/опереться на трость - на инициативу масс, на поддержку товарищей 'botra támaszkodik' - 'támaszkodik a tömegek kezdeményezésére'.

I. Обозначение соприкосновения одного предмета с другим

I./ При обозначении слабого соприкосновения одного предмета с другим употребляются следующие беспредложные и предложные глагольные или именные (редко) словосочетания:

касаться/коснуться + род.пад.	- megérint vmit, vkit
касание + род.пад.	- vminek, vkinek megérintése
прикасаться/прикоснуться к + дат.пад.	- gyengéden hozzáér vmihez, vkihez, megérint, horzsol vmit
прикосновение к + дат.пад.	- vmihez, vkihez való hozzáérés
соприкасаться/соприкоснуться с + твор.пад.	- érintkezik vmivel, vkivel, szomszédos, határos vmivel
соприкосновение с + твор.пад.	- vmivel való érintkezés
трогать/тронуть + вин.пад.	- hozzányul vkihez, vmihez
затрагивать/затронуть + вин.п. (в специальной литературе и в переносном смысле)	- megérint vmit, hozzáér vmihez
дотрагиваться/дотронуться до + род.пад.	- hozzáér vkihez, vmihez, megérint vmit, vkit
притрагиваться/притронуться к + дат.пад.	- könnyedén megérint vmit, vkit, hozzáér vkihez, vmihez
задевать/задеть + вин.пад./за + вин.пад.	- megérint, megbök vkit, vmit.

а) Словосочетания со словами КАСАТЬСЯ/КОСНУТЬСЯ, КАСАНИЕ, ПРИКАСАТЬСЯ/ПРИКОСНУТЬСЯ, ПРИКОСНОВЕНИЕ, СОПРИКАСАТЬСЯ/СОПРИКОСНУТЬСЯ, СОПРИКОСНОВЕНИЕ обозначают как намеренное, так и случайное прикосновение, причем слова прикасаться/прикоснуться, прикосновение подчеркивают легкость прикосновения. Напр.: Мы шли рядом, порой касаясь плечами друга (В. Шефнер). Локоть Лёли чуть касался моего плеча (В. Шефнер, Сестра печали). Она невольно коснулась меня грудью. Смеясь, она подошла сзади к Ивану и легонько коснулась ладонью его лопатки (Быков, Альпийская баллада). Он неосторожно прикоснулся к металлу голой рукой. Он прикоснулся рукой к волосам девушки. Печка так накалена, что нельзя прикоснуться. Больной вздрагивал даже от легкого прикосновения руки (Ушаков). При сни-

жения космический корабль сильно нагревается, соприкасаясь с атмосферным воздухом. Вода шипела, соприкасаясь с огнем. (Горький, Сон). Приходится соприкасаться с различными людьми. (Ушаков). На западе территория СССР входит в соприкосновение с несколькими государствами (Ушаков).

б) Словосочетания с глаголом ТРОГАТЬ/ТРОНУТЬ обозначают только намеренное и обычно более осязаемое прикосновение (с небольшим нажимом, надавливанием). Словосочетания с глаголами ПРИТРАГИВАТЬСЯ/ПРИТРОНУТЬСЯ, ДОТРАГИВАТЬСЯ/ДОТРОНУТЬСЯ имеют значение 'слегка и преимущественно намеренно прикасаться к чему-л.'. Напр.: Не трогай эти фотографии, они еще не высохли. Экспонаты трогать руками воспрещается (Ушаков). Кто-то сзади дотронулся до плеча Саенко (Игишев, Шахтёр). Щека распухла: больно дотронуться (Ушаков). Песок в полдень обжигал ладони, и больно было до него дотронуться (Лавренев). Чья-то легкая рука притронулась к её плечу и заставила оглянуться (Мамин-Сибиряк). Они не подали друг другу рук, а только притронулись к козырькам (Куприн, Поединок).

в) Словосочетания с глаголами ЗАТРАГИВАТЬ/ЗАТРОНУТЬ (в специальной литературе и в переносном значении), ЗАДЕВАТЬ/ЗАДЕТЬ имеют значение 'случайно слегка прикасаться к чему-л.'. Напр.: Пуля затронула/задела кость. Рукавом он задел стакан и опрокинул его. Кризис затронул страну. Фразеологизм затронуть, задеть за живое кого-н. имеет значение 'vkinek az elevenére tapint'.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

I) Все словосочетания с вышеназванными глаголами, за исключением словосочетания с глаголом ЗАТРАГИВАТЬ/ЗАТРОНУТЬ, в отрицательных предложениях могут иметь значение 'не приниматься за что-л. (за еду, за какое-л. дело, работу и т.п.)'. Ср.:

ОН	не касался/коснулся	едн	
	не прикасался/прикоснулся	к еде	
	не дотрагивался/дотронулся	до едн	- Nem nyult az
	не притрагивайся/притронулся	к еде	ételhez
	не трогал/тронул	еду/еды	

Еды почти не касался (А. Толстой). Она почти не прикасалась к еде (Шолохов, Тихий Дон). Дня по два не притрагивался ни к одному кушанию ни за обедом, ни за ужином (Бунин). Она засмеялась и продолжала рассказывать, не дотрагиваясь до своего кофе (Чехов). Два трактора отремонтированы, один не тронут (Тендряков). Какое-то рукоделье лежало перед ней, но она до него не дотрагивалась (Мельников-Печерский).

2) Словосочетания с глаголами КАСАТЬСЯ/КОСНУТЬСЯ, ЗАТРАГИВАТЬ/ЗАТРОНУТЬ могут указывать на краткое упоминание или подробное изложение какого-либо вопроса, проблемы, не являющихся, однако, основной темой выступления, статья, книги и т.п. Напр.: В статье автор затрагивает ряд вопросов/касается ряда вопросов, разных вопросов. Употребление глагола ЗАДЕВАТЬ/ЗАДЕТЬ в этом значении является устаревшим в современном языке: В печатаемой выше статье т. Мартов задевает чрезвычайно важный вопрос.. (Ленин).

3) Словосочетания с глаголами ЗАДЕВАТЬ/ЗАДЕТЬ, ЗАТРАГИВАТЬ/ЗАТРОНУТЬ, ТРОГАТЬ/ТРОНУТЬ, ЗАЦЕПЛЯТЬ/ЗАЦЕПИТЬ (разг.) могут употребляться в переносном значении 'вызывать, возбуждать какое-л. чувство'. Сочетания с глаголами затрагивать и трогать выражают наименьшую степень воздействия, глагол задевать указывает на большую остроту воздействия, зацеплять употребляется с усиительным значением в разговорной речи. Напр.:

Это сильно меня задело	- Ez nagyon kellemetlenül érintett
Искусство, именно музыка затронула её эстетическое чувство... (Писарев)	- A művészet, méghozzá a zene hatott esztétikai érzékére
Это до слёз трогает меня	- Ez könnyekig meghat engem
зацеплять/зацепить кого-л. за живое	- vkinek az elevenére tapint
Уж, верно, зацепил его ты эпиграмой (Лермонтов, Арбенин)	- Az már igaz, hogy az epigrammával megbántottad őt.

4) Словосочетания с глаголами ПРИДИРАТЬСЯ/ПРИДРАТЬСЯ, ПРИВЯЗЫВАТЬСЯ/ПРИВЯЗАТЬСЯ, ПРИЦЕПЛЯТЬСЯ/ПРИЦЕПИТЬСЯ, ЦЕПЛЯТЬСЯ (прост.) указывают, что упреки, обвинения необоснованы, несправедливы или вызваны излишней строгостью, требовательностью по отношению к кому-чему-л. Ср.:

Он ко всему придирается	- Mindenbe beleköt.
Он придирается к каждому слову/к мелочам	- Minden szóba beleköt. Apróságokon akad fenn, kicsiségekbe köt bele.
Он привязывался к каждому пустяку в качестве хозяина	- Mint gazda minden semmiségbe belekötött.
Он прицепляется ко всякой мелочи	- Minden kicsiségbe beleköt.
Мне не к чему прицепиться	- Nincs mibe belekötnöm.
Всегда найдется к чему прицепиться	- Mindig van mibe belekötni.
Он цеплялся к каждому слову Лобанова.. (Гранин, Искатели)	- Lobanovnak minden szavába belekötött.

2./ Соприкосновение одного предмета с другим может произойти, если субъект схватывает, берёт, тянет или держит объект чем-н., чаще всего рукой. В качестве главного слова в таких словосочетаниях употребляется глагол со значением прикосновения в широком смысле. Пояснительные слова могут употребляться в форме вин. падежа без предлога или с предлогами ЗА, В, ПОД; в форме предложного падежа с предлогами В, НА (редко).

а) Отношения контактирования, возникшие в результате схватывания, чаще всего выражаются с помощью предлога ЗА и вин. падежом существительного. В венгерских эквивалентах этой конструкции обычно употребляются существительные с прилепой -n, -ba/-be, -t, -hoz/-hez, -höz. Ср.:

брать/взять кого-н. за руку, за горло, за талию	- kézen fog vkit, torkon ragad vkit, derékon kap vkit
браться/взяться за поручень, за перила, за оружие	- a korlátba fogózkodik, fegyvert fog
хватать, схватить/схватывать кого-н. за руку, за горло, за шарф, за пуговицу	- karon, torkon ragad vkit, megfogja vki sálját, gombját
хвататься/схватиться за голову, за волосы, за её платье, за рукоять сабли	- fejéhez kap, hajához kap, megfogózik vki ruhájába, kardja markolatára csap

подхватывать/подхватить кого-н. за талию

Порой он хватал рассказчика за пуговицу

Капитан с яростью схватился за рукоять сабли (Июкаи)

Бедный Дюри схватился руками за голову (Миксат)

Столарик подбежал к ней и схватил за руку (Миксат)

Он подскочил к нему и, схватив за шарф, стал душить (Миксат)

Он ухватился за стол (Миксат)

Здесь не за что ухватиться (Миксат) цапать/цануть (разг.) за что-л.

Не цапай за плечо

Не подхвати её Тимея за талию, она разбила он себе голову о мраморный.. столик (Июкаи)

обхватывать/обхватить кого-н. за шею

обнимать/обнять кого-л. за шею, за плечи

цепляться, цеплянье за шею матери, за куст, за сучья

Когда я цепляюсь за куст, он с корнем вырывается из земли (Миксат)

Дети цепляются за шею матери

уцеплять/уцепить (редко) кого-л. за локоть, за рукав шинели

Он уцепился за удлиненную вожжу, напряг последние силы (Миксат)

- derékon kap vkit

- Megfogja az elbeszélő diák gombját /Mikszáth, Különös házasság/

- A kapitány mérgesen csapott kardja markolatára/Jókai, Arany ember,

- Szegény Gyuri a halántékához kapott a két kezével /Mikszáth/

- Sztolarik hozzáugrott, megragadta a kezét /Mikszáth, Sz.P.eser./

- Hozzáugrott, megragadta egyik kezével a nyakravalóját és fojtogatni kezdte /Mikszáth, Sz.P.eser./

- Kezével az asztalba fogódzott.

- Nincs mibe fogódzni.. /Mikszáth/

- vmi után kap, megragad vmit

- Ne fogd meg a vállamat.

- Ha Timea fel nem fogja estében, fejét szétzuzza a márvány mozaik asztalon /Jókai, Arany ember/.

- átöleli vki nyakát

- átöleli vki nyakát, vkit vállánál fogva

- belecsimpaszkodik, belekapaszkodik anyja nyakába, a bokorba, az ágakba

- .. ha megkapaszkodom valamely cserjében, kiszakad a földből fű

- A gyerekek anyjuk nyakába vestül csimpaszkodnak

- megfogja vki könyökét, köpenye ujját

-..megfogódzott végső ereje megfeszítésével az így meghosszabbított hámba /Mikszáth, Sz.P. esernyője/

Утопакший и за соломинку хватается. Хватающий за сердце вой.

"..схватил её левой рукой за горло" (Л. Толстой). Женищина... первая схватила за повод лошадь (Л. Толстой, Воскресение). Он опять судорожно схватился за её платье (Короленко). Зина! - обеими руками я ухватил её за запястья (Неделя, 1962/39). Ребенок ухватил мать за подол (Ушаков). Утопакший ухватился за край лодки (Ушаков). Он хотел уцепить жену за локоть, но она увернулась (Федин, Первые ра-

дости). Одна из барышень уцепила его пальчиками за рукав шинели (Малышкин, Севастополь).

Отношения контактирования, возникшие в результате схватывания, обозначаются с помощью предлога ПОД и вин. падежа существительного, если соприкосновение происходит на н и ж н е й части предмета. Ср.:

брать/взять кого-н. под руку, лошадь под уздцы, поросенка под грудку - karon fog vkit, megfogja a ló kantárját, a malacot mellénél fogva felemeli

хватать, схватить/схватывать кого-л. под мышки - hónaaljánál fogva megragad, megfog vkit

подхватывать/подхватить кого-л. под локоть, под мышки - könyökénél fogva karon fog vkit, hónaaljánál fogva elkap vkit

"..третий взял лошадь под уздцы" (Пушкин, Дубровский). Она взяла его /поросенка/ под грудку и он покорно и неподвижно лежал на её ладони (Николаева, Жатва). Подхватили царевну под локоть (А.Н.Толстой). Два казака взяли его под руки и посадили на седло (Пушкин, Кап.д.). Я. схватил его под мышки и волоком потащил к проходу между штабелями (В. Шефнер, Сестра печали). Какой-то дядька подхватил Алёнку под мышки (Драгунский).

Некоторые из вышеназванных глаголов могут употребляться также с беспредложным в и н и т е л ь н ы м падежом существительных при обозначении косвенного объекта контактирования. В таких словосочетаниях обычно употребляются притяжательные местоимения. Ср.:

/Инсаров/ бросился к ней, упал перед нею на колени, обнял её стан и крепко прижался к нему головой (Тургенев, Накануне) - Inszarov hozzáugrott, letérdelt előtte, átölelte a derekát és szorosán hozzásimult

/Матрена/ обняла его за шею и, крепко сжав руками, поцеловала в губы (Горький, Супруги Орловы) - Matrena átölelte a nyakát, magához szoritotta és szájon csókolta.

Бобров обхватил её талию (Куприн, Молох) - Bobrob átölelte a derekát.

В словосочетаниях с глаголом ВЦЕПЛЯТЬСЯ/ВЦЕПИТЬСЯ пояснительный член употребляется в форме вин.падежа с предлогом В. Напр.:

вцепляться/вцепиться в матроску брата, ему в руку, в ногу, друг другу в волосы - belekapaszkodik testvére matrozbluzába, vki kezébe, lábába, hajbakapnak

Собака вцепилась в ногу (Ожегов). Вцепились друг другу в волосы (Ушаков). Ребенок увидел Петю, со всех ног бросился к нему и обеими руками вцепился в матроску брата (Катаев, Белеет..). /Полина/ судорожно вцепилась ему в руку около плеча и зарыдала (Чехов, Три года).

б) Отношения контактирования, возникшие в результате с л у ч а й н о г о ц е п л я н ь я предметов, выражаются с помощью глаголов ЗАЦЕПЛЯТЬ/ЗАЦЕПИТЬ, ЗАЦЕПЛЯТЬСЯ/ЗАЦЕПИТЬСЯ, ЦЕПЛЯТЬ/СЯ. Пояснительные слова в этих словосочетаниях употребляются с предлогом ЗА или в форме беспредложного вин. падежа. Напр.:

зацеплять/зацепить ногой за порог	- megbotlik a küszöbben
зацепляться/зацепиться за гвоздь, за дерево, за стул, за куст	- beleakad a szegbe, a fába, a székebe, a bokorba
цепляться за сучья, за цветы, за протянутые прямо по траве струны кабеля	- megkapaszkodik az ágba, beleakad a virágba, a fűvön kifeszített kábelek be beleakad a lába
Машина <u>зацепила платье</u> работницы (Ушаков)	- A gép elkapta a munkásnő ruháját.

Рукав зацепился за гвоздь. Полотно парашюта зацепилось за густой куст лозы (Г. Линьков, Бойна в тылу врага). Съезжая с моста, зацепила за дроги коляска (Н. Некрасов, О погоде). Через минуту, цепляя за ворота,.. въехала бричка (Серафимович, Колечко).

в) Отношения контактирования, возникшие в результате т а с к а н и я, д ё р г а н и я частей предметов, выражаются с помощью словосочетаний, в которых пояснительное слово употребляется в вин. падеже без предлога или с предлогами ЗА и ПОД (редко, в случае соприкосновения предметов на нижней части объекта). Ср.:

тянуть кого-л. за руку	- kezénél fogva huz vkit
дёргать/дёргнуть, дёрганье кого-л. за рукав, за ухо, дверь за ручку/ручку двери	- kabátujjánál fogva rángat vkit, megráncigálja vki fülét, megrántja az ajtó kilincsét
надрать уши кому-л. Надеру тебе уши (разг. 'наказать, сильно дёргая за уши')	- meghuzza vki fülét. Meghuzom a füledet.
драть кого-л. за волосы, за вихор, за уши/ уши кого-л. (с целью наказания)	- meghuzza vki haját, üstökét, fülét
отдирать/отодрать кого-л. за уши (разг. 'больно оттащить за уши')	- fájdalmasan meghuzza vki fülét
НУ: отодрать кому-л. уши (= 'отор-	letépi vki fülét

вать кому-л. уши)

- от/таскать кого-л. за волосы (разг. 'наказывая, дергать до боли за что-н.')
- рвануть (прост. 'дернуть резко') кого-л. за рукав
- тормозить (разг.) кого-л. за рукав
- теребить ('несильно дергать, трести') кого-л. за плечо, за бржки
- оттеребить (разг. 'оттаскать, отдрать, подергать за что-н.')
- таскать за волосы, за уши кого-н.
- meghuzgálja vki haját
- megrántja vki kabátujját
- ruhaujjánál fogva rángat vkit
- vállánál fogva megránt vkit, huzigálja vkinek a nadrágját
- meghuzza vki haját
- meghuzza vki haját, fülét

г) Отношения контактирования, возникшие в результате держания субъектом какого-л. предмета, также выражаются с помощью словосочетаний с предлогами ЗА или ПОД. Ср.:

- держаться за поручень, за кого-н.
- держать бочку под дно, лошадь под уздцы
- придерживать/придержать кого-л. за локоть
- поддерживать/поддержать кого-л. за локоть
- Барон хохотал, держась обеими руками за свой большой живот (Миксат)
- вести кого-л. за руку/под руку
- идти с кем-н. под руку
- трясти кого-н. за плечо
- привязывать/привязать к веревке за хвост пойманную рыбу
- водить кого-н. за нос (переносное значение)
- megfogózkodik a korlátba, belekapaszkodik vkibe
- fenekénél fogva tartja a hordót, kantárszáron tartja a lovat
- könyökénél fogva támogat vkit
- karjánál fogva támogat vkit
- A báró kacagott, hogy a hasát fogta /Mikszáth, Különös házasság/
- kézen fogva, karon fogva vezet vkit
- karon fogva megy vkivel
- vállánál fogva megráz vkit
- a fogott halat farkánál fogva köti a madzagra
- orránál fogva vezet vkit.

Люсьен её тряс за плечо (Эренбург, Падение Парижа). Вдруг озади кто-то придержал за локоть (Федин, Братья). Привязал к веревке за хвост пойманную днем рыбу (Паустовский, Кот-Ворюга). Иван спрыгнул и повел за повод добрую, сытую лошадь (Л.Толстой, Анна Каренина).

Словосочетания ДЕРЖАТЬ лошадь В ПОВОДЬЯ/В ПОВОДУ в современном русском языке употребляются редко. Напр.: Из крепости скачет казак, держа башкирскую лошадь в поводья (Пушкин, Кап.д.). У

штаба стоял коновод, держа в поводу оседланных коней (Горбатов, Александр Гайдаш).

Словосочетания ДЕРЖАТЬ КОГО-Л. В УЗДЕ 'féken v kordában tart vkit,' ДЕРЖАТЬ КОГО-Л. НА ПОВОДУ 'pórázon tart vkit' и БЫТЬ/ИДТИ НА ПОВОДУ 'pórázon lenni' являются устойчивыми.

3./ Словосочетания контактирования с предлогом В, употребляющимся с вин. падежом пояснительного слова, обозначают не только соприкосновение предметов, но и уточняют место распространения действия или указывают направление действия на предмет. При уточнении места распространения действия вместо предлога В возможно употребление беспредложного вин.падежа или предлога ЗА (в сочетаниях с глаголом УКУСИТЬ). Ср.:

Он поцеловал её в лоб (в губы, в щеки, в шею, в руку)

- Megcsókolta a homlokát, a száját, az arcát, a nyakát, a kezét

Он так и впелся в неё: целовал её в губы, в плечи, целовал её седые волосы, руку (Гончаров, Обрыв)

- Hirtelen átkarolta: csókolta a száját, a vállát, az ősz haját, a kezét.

..он сжал крепче её руку и поцеловал её в губы (Л.Толстой, Воскресение)

- ..erősebben szorította meg a kezét és szájon csókolta

И внезапно обняв и чмокнув меня в плечо, Миша выскочил на двор (Тургенев)

- Misa hirtelen átölelt, megcsókolta a vállamat és kiszaladt az udvarra.

Он попал тигру в голову

- A tigrisnek a fejét találta el.

Осколком снаряда он был ранен в голову

- Egy gránátszilánk megsebesítette a fejét.

В марте ранило меня в обе ноги без повреждения кости (А.Толстой)

- Márciusban mind a két lábamon megsebesültem, de a csontok nem sérültek meg.

Комары нестерпимо кусали шею и руки (Арсеньев)

- A szunyogok elviselhetetlenül csipdesték nyakunkat és kezünket.

Одна собака укусила мне ногу (Тургенев)

- Egy kutya megharapta a lábamat.

Щенок больно укусил козленка за ногу (С. Михалков)

- A kutyakölyök úgy megharapta a gida lábát, hogy fájt neki.

сделать кому-н. укол в руку, в ногу

- injekciót ad vki kezébe, lábába.

Словосочетания с предлогом В не обязательно обозначают контактирование предметов, иногда они указывают только направление действия на предмет, и лишь контекст показывает, произошло контактирование или нет. Напр.:

- Он взял ружье и выстрелил в зверя - Fogta a puskát és rálőtt a vadra
- Сильвио стал в меня прицеливаться - Szilvio megcélzott engemet.  
(Пушкин, Выстрел)
- Бандиты стреляли в него, да не попали - A banditák rálőtték, de nem találták el.
- Офицер в бешенстве схватил со стола медный шандал, пустил его в Сильвио, - A tiszt dühében felkapta az asztalról a rézgyertyatartót és  
который едва успел отклониться от удара (Пушкин, Выстрел) Szilviohoz vágta, aki alig tudott elhajolni az ütés elől.
- Как запушу в тебя поленом - Ugy hozzád vágom ezt a hasábfát.
- В собаку и то нечем бросить (Федин, Сад) - Nincs mit vágni a kutyához.
- Поднимает с земли камень и швыряет в фонарь (Носов) - A földről felvesz egy követ és a lámpához vágja.
- Не целясь в меня (С. Михалков) - Ne vegyél engemet célba!
- метить в цель, кому-н. в голову - célba talál, eltalálja vki fejét
- тыкать, тычет пальцем в кого-н. - ujjal mutat vkire
- Аркадий Павлыч.. подошел к просителям. (Оба молча поклонились ему в ноги (Тургенев, Бургомистр). - Arkadij Pavlovics odament a kérelmezőkhöz. Mind a ketten némán meghajoltak előtte.
- Приказчик мой задрожал и повалился генералу в ноги (Пушкин, Дубровский) - Az intéző reszketett és a tábornok előtt földig hajolt.
- Дедушка сел и заплакал, уткнув голову в колени дрожащих ног (Горький, Дед Архип и Ленька). - A nagypapa leült és sirva fakadt, fejét reszkető térdei közé hajtva.

В словосочетаниях с предлогом В обычно употребляются глаголы, имеющие целенаправленное значение. Конструкция В + вин. падеж употребляется, если кроме соприкосновения выражается и значение 'производить звук чем-л.', 'нанести удар, чтобы быть услышанным', 'обратить на себя внимание', а также 'попадание при описании стихийных явлений'. Напр.:

- бить в колокол, в барабан, в набат - harangozik, dobol, félreveri a harangot
- бить в цель 'действовать целенаправленно' - célba talál, célra tör
- постучать в дверь, в окно, в стену, стук в дверь - kopog az ajtón, az ablakon, a falon át, kopogtatás az ajtón
- Дождь стучит в окно (НО: по крыше) - Az eső veri az ablakot /a tetőt/
- Дождь хлещет в окно - Az eső veri az ablakot.
- Мелкий ноябрьский дождь однообразно барабанил в окна (Гарин-Михайловский) - Az aprószemű novemberi eső egyhanguan kopogott az ablakon.

В словосочетаниях с глаголом СТРЕЛЯТЬ пояснительное слово может употребляться в форме вин.падежа с предлогом В, в форме дат. падежа с предлогом ПО и в некоторых, напр., "охотничьих" выражениях - в форме вин. падежа без предлога. Ср.:

стрелять в безоружную толпу, друг в друга, в птиц, в зайцев, в цель, в мишень, в него

- fegyvertelen tömegre lő, lőnek egymásra, madarakra, nyulakra; célba, céltáblára lő, rálő

Полиция продолжала стрелять в безоружные толпы демонстрантов (За рубежом, 28 сент. 1968, 2)

- A rendőrség tovább tüzelt a fegyvertelen tüntetőkre.

стрелять по безоружной толпе (только: стрелять по движущейся цели, по врагу, по неприятелю, по самолёту, по танкам, из пушек по воробьям

- lő a fegyvertelen tömegre, mozgó célpontra lő, tüzel az ellenségre, repülőre, tankokra, ágyúval lő a verébre

стрелять, настреливать/настрелять уток, зайцев, полный ягдташ дичи, (охотясь, убить какое-н. количество дичи, мелких зверей)

- vadkacskákat, nyulakat, egy vadásztáska vadat, foglyokat lő

Журавлей стрелять трудно (Аксаков)

- A darut nehéz lelőni.

Если на охоте убивают не мелких зверей, то в значении венгерского глагола 'lőni' употребляется глагол УБИВАТЬ/УБИТЬ. Напр.:

убить медведя, тигра, кабана. "..он убил какого-то зверька, вроде нашего зайца.." (Дефо, Робинзон Крузо), "..взбирался на какой-нибудь холм и стрелял в коз с вершин". Первым же выстрелом я убил молодую козу.." (Дефо, Р.К.). Вчера убил большую птицу (Дефо, Р.К.).

Глаголы ЗАСТРЕЛИВАТЬ/ЗАСТРЕЛИТЬ, ПОДСТРЕЛИВАТЬ/ПОДСТРЕЛИТЬ употребляются только с беспредложным вин. падежом. Напр.: застрелить волка (обычно охотясь), Отец её.. погуб в молодых годах, нечаянно застреленный на охоте товарищем (Тургенев, Фауст). Он увидел, как я застрелил одного из его врагов.. (Дефо, Р.К.); Спускаясь с холма, я подстрелил одну птицу, очень большую. (Дефо, Р.К.). Было, конечно, приятно, подстрелить на охоте льва, но мясо его не годилось в пищу (Дефо, Р.К.).

Пояснительные слова с глаголами БИТЬ (в значении 'стрелять'), ПАЛИТЬ и со словосочетанием ОТКРЫТЬ ОГОНЬ употребляются только с предлогом ПО. Напр.: Зенитки бьют по самолетам. Турецкие пушки палили по "Святому Павлу" (Л. Раковский, Адмирал Ушаков). Он открыл бешенный огонь по русским фрегатам авангарда (Там же). Стрелки от-

крыли по ней беглый огонь (Арсеньев, Сквозь тайгу). НО: палить в темноту, в небо.

4. При уточнении места удара пояснительные слова употребляются с предлогами ПО (с дат. падежом) или В (с вин. падежом). Сочетания с предлогом В употребляются обычно при подчеркивании резкости или направленности удара. Пояснительные слова иногда употребляются также в форме беспредложного вин. падежа.

а) При нанесении удара по одушевленным и неодушевленным предметам употребляются следующие словосочетания:

- |  |  |
|--|--|
| ударять/ударить кого-н. по груди, по лицу, по спине - в грудь, в лицо, в спину, палкой по дереву, кулаком по столу - существительные, обозначающие неодушевленные предметы, употребляются только с предлогом <u>по</u> . | - mellbe vág, arcon üt, hátba vág vkit, pálcával csapdossa a fát, öklével az asztalra csap |
| колотить кого-н. по спине/ в спину   | - hátba vág vkit   |
| хлопать/хлопнуть кого-н. по спине  | - vkinek a hátára csap, üt   |
| похлопать кого-н. по плечу, по руке, себя по колену; по щеке (дружески), по щекам (с целью наказания)  | - a vállára, a kezére üt vkinek, a térdére csap, megpaskolja az arcát, arcul üt vkit.      |
| по/гладить кого-н. по голове, себя по животу, волосы, лоб дочери   | - megsimogatja vki fejét, magának a hasát, lánya haját, homlokát                           |
| шлёпать/шлёпнуть кого-н. по спине, рукой по воде, кого-н. по затылку   | - megveregeti vki hátát, kezével a vízre csap, nyaklevest ad                               |
| НО: отшлёпать кого-н.  | - megver vkit  |
| бить по воротам, по противнику, по лицу, по груди, каблуками по полу, в лицо   | - kapura lő, tüzel az ellenségre, arcul üt, mellére csap, topog a padlón                   |
| щёлкать/щёлкнуть кого-н. по голове, по носу  | - barackot nyom vki fejére, megfricskázza vki orrát  |
| грохать/грохнуть кого-л. по затылку, изо всей силы кулаком по столу  | - nyakon/tarkón vág vkit, teljes erejéből az asztalra csap                                 |
| погрепать кого-н. по плечу   | - vállon vereget vkit  |
| повести ладонью по лицу  | - végighuzza tenyerét az arcán   |
| Я <u>ударил</u> <u>вожгой</u> <u>по лошади</u> (Тург.)   | - A gyepelővel ráütöttem a lóra  |
| Конопка гневно <u>ударил</u> <u>по столу</u> жирной рукой.. (Миксат)   | - Konopka mérgesen ütött kövér kezével az asztalra /M./                                    |
| Если вы будете так говорить, я вас <u>ударю</u> <u>по руке</u> (Миксат)  | - Mindjárt a kezére ütök, ha ilyenent mond /Mikszáth, Sz.P. esernyője/                     |

- Веронка развязала красный платок., вдруг ударила им Дюри по плечу (Миксат) - Veronka leoldotta a piros kendőjét, s hirtelen megcsapta vele Gyuri vállát /Mikszáth/
- Бутлер ударил себя по лбу (М.) - Butler a homlokára ütött /Mikszáth/
- Со сводчатого потолка сорвалась летучая мышь и задела Бутлера крыльями по лицу (М.) - Huh, egy bolond denevér fölroppent az ódon boltozatról és belevágódott Butler arcába /Mikszáth/
- И так как кошка не послушалась её, Ноэми внезапно шлёпнула её по голове (Иокаи) - Noémi hirtelen egy jó kis pofont adott neki a fejére /Jókai, Arany ember/
- Он снисходительно потрепал учителя по плечу (М.) - Barátságosan megveregette a tanító vállát /Mikszáth, Sz.P. esernyője/
- долбануть (прост.) кого-л. по спине, топором по доске - a hátára sóz vkinek, jó nagyot üt a fejszével a deszkára
- хватать/хватить (разг.) кого-л. шандалом по голове - vki fejéhez vágja a gyertyatartót
- треснуть (прост.) кулаком по столу - öklével az asztalra csap
- трахать/трахнуть (прост.) кулаком по столу, кого-л. по голове - öklével az asztalra vág, fejbe kólint vkit
- дубасить (прост.) по роялю, в дверь - veri, cséPELLI a zongorát, veri az ajtót
- В окна бил дождь (Н. Никитин) - Az eső verte az ablakot .
- Холодный ветер бил Максиму в лицо (Марков, Строговы) - A hideg szél Maxim arcába vágott.
- И ударил своего ненавистника прямо в левый висок (Лермонтов) - A gyűlölt férfit balról halántékon vágтам
- "..Гребцы едва не задели её веслом по голове (Арсеньев) - .. az evezősök majdnem fejbe vágтák az evezővel.
- Испанец.. нанес противнику саблей два страшных удара по голове (Дефю, Робинзон Крузо) - A spanyol férfi kardjával két hatalmas ütést mért ellenfele fejére.
- Монгольское иго нанесло сильный удар по культуре народов Закавказья. - A tatárok súlyos csapást mértek a Kaukázuson túli terület népeinek a kulturájára.

При нанесении удара чем-н. г н у щ и м с я , э л а с т и ч н ы м (кнутом, бичом и т.п.) употребляются следующие словосочетания:

- стегать/стегнуть, стегануть, выстегать кого-н. по спине ремнём, плёткой, кнутом - szíjjal, lovaglóbostorral, ostorral/korbáccsal üti vki hátát.
- хлестать/хлестнуть, хлестануть лошадей кнутом - ostorral üti a lovakat

Острые иглы кипарисов.. хлестали его по лицу (Куприн, Белый пудель) - A ciprusfák éles tűskéje csapdosta az arcát

Человек хлопал себя по голенищу лозой (Нагибин, Трубка) - Az ember vesszővel csapdosta csizmazárát.

вытягивать/вытянуть кого-л. по спине кнутом (прост.) - végighuz vki hátán az ostorral

Глаголы СТЕГАТЬ, ХЛЕСТАТЬ употребляются также с названиями явлений природы. Напр. Ветер стегал по воде.. (Нагибин). На дворе дул ветер. Дождь хлестал в стеклянную дверь террасы (Вересаев, Проездом). Волны хлестали в борт лодки - вот-вот опрокинут (Шишков).

б) Словосочетания со следующими глаголами обозначают нанесение удара по о д у ш е в л е н н ы м предметам. Большинство этих словосочетаний подчеркивает силу и интенсивность удара, обычно наносимого с размаху; они имеют часто грубый характер. Ср.:

толкать/толкнуть кого-н. в бок, о бок, под бок - oldalba lök vkit

давать/дать кому-н. ногой в спину, по рукам, по уху (прост.) - ad neki lábával a hátára, kezére vág, fültövön csap

поддавать/поддать (прост.) кому-н. ногой под зад, в нос (собаке) - fenékbe rug, orrba rug vkit

раз его по руке - rászózott a kezére

влеплять/влепить кому-н. в лоб (разг.) - vki homlokára üt

залеплять/залепить кому-н. по щеке, кому-н. пощечину, плюху (прост.) - arcul csap vkit, leken egy pofont vkinek

кокать/кокнуть (прост.) кого-л. по голове - fejbe vág, csap vkit

ахнуть кого-н. по голове (фам.) - fejbe vág vkit

звездануть кого-н. по уху (вульг.) - fültövön csap vkit

заехать (груб.) кому-н. в физиономию, в рожу - vkinek a képébe mászik, képen töröl vkit

засветить кому-н. в физиономию (прост.) - vkinek az arcába sujt

мазнуть (прост.) кого-н. по лицу - leken vkinek egy pofont

оглушить кого-н. ударом по голове (прост.) - ökölcsapással letaglóz, leüt.

слездить кому-н. по физиономии (прост.) - vkinek a képébe mászik

садить : себя в грудь кулаком - erősen a mellére csap  
(прост.)

в) Нанесение удара по не одушевленным предметам обозначают следующие словосочетания:

Дождь барабанил по крыше

- Az eső dobol a háztetőn.

Град барабанил по палубе

- A jégeső kopog a fedélzeten

Мелкий ноябрьский дождь однообразно барабанил в окна (Гарин-Михайловский, Детство Тёмы)

- Az aprószemű ősz eső egyhanguan verte az ablakot.

Он равнодушно постукивал карандашом по столу

- Közömbösen dobolt/kopogott ceruzájával az asztalon

Господин Фаи живо вскочил, стукнув по столу широкой ладонью (Миксат)

- Fáy élénken ugrott fel, az asztalra csapván nagy tenyerével /Mikszáth, Különös házasság/

5./ При уточнении места опоры чего-кого-н. употребляются следующие словосочетания:

опираться/ опереться на кого-н./на что-н. обо что-н.

- vkire, vmire támaszkodik

опираться/ опереть что-н. обо что-н.

- vmit nekitámaszt vminek

упираться/ опереться чем-н. во что-н.

- vmivel vminek támaszkodik

упираться/ опереть что-н. во что-н.

- vmit vmihez/vminek támaszt

облокачиваться/ облокотиться на что-л. обо что-л.

- vmire könyököl

прислоняться/ прислониться к чему-л.

- nekitámaszkodik, nekidől vminek

В молчанье, рукой опершись на седло, с коня он слезает угрюмый (Пушкин). Опершись головой на обе руки.. она пожирала глазами строки (Тургенев, Ася). В это время товарищ прокурора приподнялся наполовину, неестественно опираясь на один локоть (Л. Толстой, Воскресение), опираться/ опереться на друга, на палку; на данные, на факты, на закон - опираться руками/локтями о стол, Наталья сидела, сложив руки на большой груди, опираясь спиной о забор (Горький, В людях). Высунуться в окно, опираясь о подоконник (Ушаков). Опирайте/ опереть лестницу о стену. Судьи облокачивались то на одну, то на другую ручку кресла.. (Л. Толстой, Воскресение). Он лежал, облокотившись на руку (Л. Толстой), облокотиться о подоконник (Ожегов), Любка облокотилась на стол.. (Чехов, Воры). - Пожаров облокотился о фонарный столб (Чехов, Первый любовник). Она снова стоит, облокотившись о рояль (Ф. Кнорре, Далекый зов). Серёжа опять облокотился

о край стола и задумался (Чехов, Дома). Лётчик облокотился о перила и смотрел, как разгорается рассвет (Паустовский. Шиповник).— Названия частей тела с глаголом облокотиться употребляются только с предлогом на. Упереть шест в стену, одну руку в бок. Филенков медленно поднялся и упёрся руками о стол (Чехов). Не прислоняйтесь к двери. Охотник прислонил свое ружье к пеньку.

## 2. Обозначение столкновения предметов

Отношения контактирования могут выражать случайное столкновение движущегося предмета с неподвижным предметом. При выражении объёма столкновения употребляются следующие конструкции:

I. Глаголы движения с приставкой НА- и существительные с предлогом НА называют действие и предмет, с которым это действие приводит кого-то или что-то в соприкосновение как с преградой. В венгерских эквивалентах этих словосочетаний существительные употребляются с прилепой. Ср.:

Телега наехала на пенёк, на дерево, на столб	- A szekér nekiment a tuskónak, a fá- nak, az oszlopnak
Самолет налетел на скалу	- A repülő nekiment a sziklának.
Жук налетел на дверь, на стену	- A bogár nekiment az ajtónak, a falnak
Лошади нанесли экипаж на столб	- A lovak az oszlopnak vitték a hintót.
Лодку нанесло на мель	- A csónak zátonyba ütközött.
Лодка села на мель	- A csónak zátonyra futott.
Он набежал на пенёк, споткнулся и упал	- Nekiszaladt a tuskónak, megbotlott és elesett.
Он наткнулся щекой на острый сук	- Arcával nekiment egy éles gallynak.
Лодка натолкнулась на камень	- A csónak egy kőbe ütközött.
Судно наскочило на мину и пошло ко дну	- A hajó aknára futott és elsüllyedt.

Эти словосочетания могут употребляться в значении 'встретиться, столкнуться с кем-чем-н. (иногда неприятным, нежелательным) на своём пути'. Напр.: На седьмой день пути... отряд набрёл на старую... зимнюю дорогу (Фадеев, Последний из Удэге). Господь помог, наткнулись прямо на забор (Пушкин, Кап.д.). Наехал я на свежие следы

(Пушкин, Борис Годунов). На секунду стало холодно в груди, и голова сама собой начала втягиваться в плечи: казалось — я расшибусь в лепёшку, натолкнувшись на милиционера (Звезда, 1960/12, 36). Он поспешил в рощу и наехал на покровских мужиков, спокойно ворующих у него лес (Пушкин, Дубровский). Разведчик наполз на труп.

2. Функцию объекта столкновения могут иметь и конструкции с предлогом О/ОБ/ОБО + ВИН. ПАДЕЖ. Глаголы называют движение, приводящее к столкновению, соприкосновению с чем-л. Глаголы, употребляющиеся в этих словосочетаниях, часто имеют значение 'нанести травму, повредить что-то в результате соприкосновения'. Ср.:

- Ветви деревьев стучат друг о дружку, — A fák ágai egymáshoz ütődnek.  
одна о другую
- ударять/ударить ногу о камень — megüti lábát a kőbe
- Мяч ударился о штангу ворот — A labda a kapufélfához vágódott.
- ударяться/удариться головой о перила, рукой о стол, о что-то твердое — beleüti a fejét a korlátba, kezét az asztalba, vmi keménybe
- спотыкаться/споткнуться о камень, о вымытые из земли корни деревьев — megbotlik egy kőben, a fák földből kimosott gyökereibe
- ушибать/ушибить ногу о камень — megüti, megsérti lábát egy kőben
- стукнуться головой о притолоку, о перегородку, боком о ручку рамы — beleüti a fejét a szemöldökfába, a válaszfalba, oldalát az ablak f.
- Обледенные ветви стучаются друг о друга — A jeges ágak egymáshoz ütődnek
- трахнуться ('сильно удариться') о землю носом, головой о железную балку — az orrát beleüti a földbe, fejét a vasgerendába
- Тяжелая лестница гудко брякнулась о землю/о пол ('упала с силой') — A nehéz létra dübörögve vágódott a földre.
- трескаться/треснуться ('сильно удариться, ушибиться') башкой о землю, лбом о балку — feje nekiütődik a földnek, homlokát nekiüti a gerendának
- шаркнуться (прост.) головой о стену — nekiüti fejét a falnak
- хлопаться/хлопнуться об дверь/на землю — beleütözik az ajtóba, lepottyan a földre
- Корабль разбился о скалы — A hajó összetört a sziklákon.
- Волны плещутся о берег — A hullámok a partra csapódnak.
- шмякаться/шмякнуться (разг.) о землю/на пол — tompa csattanással a földre, a padlóra esik
- тукаться/тукнуться (прост.) об стену — nekiütődik a falnak
- грохнуться об пол — ráhuppan a padlóra

- трахнуть́ся (прост.) головой о перекладину - erősen beüti a fejét a gerendába
- хрястну́ться об дверь (прост.) - nekimegy, nekiütődik az ajtónak
- ободра́ться о колючки - a tüskék összeszaggatják ruháját
- Он осту́пился о камень и упал - Megbotlott egy kőben és elesett.
- шваркаться/шваркнүться (прост.) об стену - nekimegy, nekiütődik a falnak
- шарахаться/шарахнүться об угол - erősen megüti magát vmi sarkában
- колотиться́ головой об стену - fejét a falba veri
- Рыба колотится́ об лед. - A hal vergődik a jégen
- Он ляпну́лся (прост.) об стену - Nekicsapódott a falnak
- тяпнүться об дверь (прост.) - nekiütődik, nekiveti magát az ajtó-
- Сильно стучали его челюсти одна о другую (Куприн, Листрогоны) - Erősen vacogtak fogai <sup>nak</sup>
- Горлышко графина звенело о стекло рюмки, когда Ильин наливал водку (Куприн, Погибшая сила) - Az üveg nyaka összekoccant a kupicával, amikor Iljin vodkát öntött.
- О скалу чуть не расшибло её волной - A hullám csaknem a sziklához csap-  
ta
- Конструкция O + ВИН. ПАД. может употребляться и с глаголами, обозначающими сознательное действие. Пояснительные слова в таких случаях обозначают вспомогательное средство действия, которое обычно используется не по назначению. Напр.:
- Он /кот/ тёрся головой о наши ноги (Паустовский) - A macska fejével lábainkhoz dörgölődött.
- Не трй руки о бржки - Ne töröld a kezed a nadrágba.
- выбить пиджак о спинку стула - kiveri kabátját a széktámláján
- Жена вытерла руки о передник (Эренбург; Падение Парижа) - Feleségem megtörölte a kezét a kötényébe.
- Втри ногу о решётку/о половик - Töröld meg a lábad a lábtörlóbe.
- сломать палку о колено - eltöri a térdén a pálcát
- Сейчас возьму веник да обломаю об ваши бока! (Нева, 1964/6, 122) - Mindjárt fogom a seprüt és eltöröm az oldalaton.
- разбить транзистор о тротуар, стакан о стол - a járdán eltöri a zsebrádiót, a poharat az asztalhoz üti és eltöri
- Ильин потушил папиросу об ножку стула.. (Куприн, Погибшая сила) - Iljin eloltotta a cigarettát a szék lábán
- Паренёк между тем отряхнул снег о подножку и влез в машину (Полевой, Зайчик) - A fiu azalatt leverte a hágcsóról a havat és beszállt a gépkocsiba.
- Конь бьет копытами о землю - A ló patájával kapálja a földet.
- Он вытер бритву о бумажку/бумажкой - Papirba törölte a borotváját.

- Споткнувшись о камень, чуть не упал (Ушаков) - Megbotlott a kőbe és majdnem elesett.
- "..он остановился на одну секунду, стукнул вдруг каблук о каблук (Куприн, Молох) - egy pillanatra megállt és hirtelen összeütötte a bokáját /sarkát/.
- Он топнул ногой о землю - Lábával dobbantott a földön.
- Он нога об ногу постукивал - Összeverte a lábát /pl. hidegben/.
- Он швырнул об пол шляпу - Földhöz csapta a kalapját.

Конструкция O + ВИН.ПАД. в субстантивных словосочетаниях выражает объектно-определятельные отношения. Напр.: трение о воздух, трение о поверхность, стук копыт о мостовую, удар мяча о стену, лызг железа о камень. - Корпус космического корабля накаляется от трения о воздух.

Конструкция O + ВИН.ПАД. употребляется также и в переносном значении. Напр.: Это предложение разбилось о сопротивление венгерского правительства (Пристер, Краткая история Австрии). Он всю неделю палец о палец не ударит 'Egy szalmát nem tesz keresztbe egész heteken át' /Mikszáth, Szent Péter esernyője, 55/.

3. Конструкцией ОБО ЧТО обозначается неподвижный предмет, который пользуется не по назначению и в результате соприкосновения с которым что-то было повреждено. Если предмет п о д в и ж е н, то употребляется конструкция ЧЕМ. Ср.:

- Я укололся о какое-то растение укальвать/уколоть руку об иглу - Я уколол палец иголкой, когда пришивал пуговицу к пиджаку
- A tő megszúrja a kezét - Amikor a gombot varrtam fel a kabátára, megszúrtam a kezemet a tűvel.
- Не обожгись об утюг, он очень горячий - Я обожглась утюгом, когда я гладила платье
- Meg ne égessen a vasaló, forró. - Amikor vasaltam a ruhát, megégettem magam a vasalóval.
- Он порезался о лезвие - Он порезался бритвой (когда брился)
- A zsilettpenge megvágta. - Он порезал палец ножом (когда чинил карандаш)

4. При столкновении движущихся предметов употребляются словосочетания с глаголом СТАЛКИВАТЬСЯ/СТОЛКНУТЬСЯ или с существительным СТОЛКНОВЕНИЕ. Ср.:

- Автомобиль столкнулся с трамваем - A gépkocsi összeütközött a villamossal
- Льдины столкнулись - A jégtáblák összeütköztek.

Столкновение двух судов ведёт за собой неминуемую гибель одного из них (И.Гончаров, фрегат "Паллада") - Két hajó összeütközése az egyiknek a feltétlen pusztulását okozza.

### 3. Обозначение соединения предметов

Отношения соединения выражают, что предметы объединяются в одно целое. В словосочетаниях, выражающих соединение предметов, в функции главного члена выступают слова СОЕДИНЯТЬ/СОЕДИНИТЬ, ОБЪЕДИНЯТЬ/ОБЪЕДИНИТЬ, СВЯЗЫВАТЬ/СВЯЗАТЬ, СПЛАЧИВАТЬ/СПЛОТИТЬ, СЛИВАТЬ/СЛИТЬ, СПЛАВЛЯТЬ/СПЛАВИТЬ, СПАИВАТЬ/СПАЯТЬ, глаголы, образованные от них с помощью частицы -СЯ и образованные от этих глаголов существительные. В глагольных словосочетаниях пояснительные слова употребляются в форме вин. падежа или твор. падежа с предлогом С, в субстантивных словосочетаниях вместо вин. падежа употребляется род. падеж: Ср.:

- |   |   |
|---|---|
| соединять/соединить концы веревки, провода, оба берега реки мостом, два города автострадой, водород с кислородом, теорию с практикой  | - összeköti a madzag végét, a vezetékét, a folyó két partját hidval, a két várost műtval; hidrogént oxigénnel egyesít         |
| Провода соединились   | - A vezetékek összeértek  |
| Полк шел на соединение с главными силами  | - Az ezred egyesült a fő erővel   |
| От соединения ртути с серою получается киноварь (Ушаков)  | - A higany és a kén egyesülése révén cinóberfestéket kapunk.  |
| объединять/объединить крестьян в колхозы, деятельность комиссий, работу массовых организаций, силы мира - Этот глагол не употребляется с существительными, обозначающими конкретные предметы. | - a parasztokat kolhozokban egyesíti, összefogja a bizottságok, tömegszervezetek munkáját, egységbe tömöríti a béke erőit.    |
| право объединения в общественные организации  | - a társadalmi szervezetek egyesítési joga  |
| Тресты объединились в синдикат  | - A trösztök szindikátusba egyesültek   |
| связывать/связать концы веревки, руки веревкой, одно явление с другим, себя с рабочим движением   | - összeköti a zszineget, vki kezét, egyik jelenséget a másikkal, sorát a munkásmozgalomhoz köti                               |
| связь науки и техники, связь науки с производством, с жизнью, связь теории с практикой  | - a tudomány és a technika kapcsolata, a tudomány kapcsolata a természéssel, az élettel; az elmélet kapcsolata a gyakorlattal |
| сочетать теорию с практикой   | - egyesíti az elméletet gyakorlattal  |
| сочетание теории с практикой  | - az elmélet és a gyakorlat egyesítése  |
| сплачивать/сплотить брёвна  | - összeilleszti a gerendákat se   |

сплочение народных масс, трудящихся всего мира	- a néptömegek összefogása, a világ dolgozóinak összetartása/egyesítése
сплотиться против общего врага	- egyesül a közös ellenség ellen
сливать/слить молоко от разных коров, остатки вина в одну бочку	- különböző tehenek tejét összeönti, a megmaradt borokat egy hordóba önti,
слияние с окружающей обстановкой	- a környezettel való egybeolvadás
сплавлять/сплавить два металлических куска	- két fémdarabot összeolvaszt
спаивать/спаять концы проволоки	- összeforrasztja a drótot

#### 4. Обозначение прикрепления предметов

Различие между соединением и прикреплением состоит в том, что при соединении предметы обычно взаимодействуют друг с другом, а при прикреплении один предмет движется в сторону другого, обычно неподвижного, предмета с целью прикрепления.

I. Отношения прикрепления выражаются чаще всего с помощью глаголов и существительных с приставкой ПРИ-, пояснительные слова употребляются в форме дат. падежа с предлогом К. Ср.:

пришивать/пришить пуговку к рубашке	- felvarrja a gombot a kabátra
пришпиливать/пришпилить цветок к волосам (шпилькой)	- hajába tűzi a virágot
прикалывать/приколоть цветок к платью, брошь к блузке	- ruhájára tűzi a virágot, brosst tűz a bluzára
причаливать/причалить лодку к берегу	- a parthoz köti a csónakot
прицеплять/прицепить добавочный вагон к поезду	- pótkocsit kapcsol a vonathoz
Грязь присохла к одежде	- A sár a ruhájára tapadt/ragadt.
пристёгивать/пристегнуть капюшон к плащу	- a csuklyát/a kapucnit a köpenyre gombolja
приставлять/приставить лестницу к стене	- a falhoz támasztja a létrát
Грязь пристала к одежде	- A sár a ruhára tapadt, ragadt.
приныкать/приныкнуть ухом к стене	- fülét a falra tapasztja
примыкать/примкнуть штык к винтовке	- feltűzi a szuronyt a puskára

прилаживать/приладить замок к - a zárat az ajtóra szereli/erősíti  
двери

прикреплять/прикрепить карту к - a térképet a falra erősíti  
стене

приклеивать/приклеить объявление - hirdetményragaszt a falra  
к стене

припаивать/припаять ручку к чайни- a fogantyut a teáskannára for-  
ку rasztja

прилеплять/прилепить пластырь к - flastromot rak a sebre  
ране

НО: залепить ранку пластырем - flastrommalleragasztja a sebet  
приколачивать/приколотить дощечку- a kerítéshez lécet szegez  
к забору

примётывать/приметать воротник к - odaférceli a gallért a kabátra  
пиджаку

привязывать/привязать собаку к - kerítéshez köti a kutyát  
забору

2. Отношения прикрепления, переплетаясь с пространственными отношениями, выражаются также с помощью глаголов с приставкой В-, пояснительные слова при которых употребляются в форме вин. падежа с предлогом В. Напр.:

вставлять/вставить новый замок в - új zárat tesz az ajtóba, üveget  
дверь, стекло в раму tesz az ablakkeretbe

вкладывать/вложить саблю в ножны - kardot beleteszi a hüvelybe

вшибать/вшибить клин в бревно - éket ver a gerendába

вбивать/вбить гвоздь в доску - szeget ver a deszkába

#### Использованные словари:

Словарь синонимов русского языка в двух томах. Л. 1971

З.Е. Александрова, Словарь синонимов русского языка. М., 1968

Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова

Словарь русского языка в 4-х томах, АН СССР, М., 1959